**Антон Веберн**

**Три песни для голоса, кларнета in Es и гитары**

**Op. 18 (1925)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «Schatzerl klein» / «Золотко»**

на стихи Петера Розеггера

|  |  |
| --- | --- |
| Schatzerl klein,  Mußt nit traurig sein,  Eh das Jahr vergeht,  Bist du mein.  Eh das Jahr vergeht,  Grünt das Rosmarin,  Sagt der Pfarrer laut:  Nehmt's euch hin.  Grünt der Rosmarin,  Grünt der Myrtenstrauß  Und der Nagerlstock  Blüht im Haus. | Золотко,  Не печалься,  Прежде чем год пройдёт,  Ты станешь моей.  Прежде чем год пройдёт,  Зазеленеет розмарин,  И пастор провозгласит:  "Вы - муж и жена."  Зазеленеет розмарин,  Зазеленеет мирт,  И левкои  Расцветут в доме. |

**2. Erlösung «Mein Kind, Sieh an» / «Спасение»**

на стихи из «Волшебного рога мальчика»

|  |  |
| --- | --- |
| *Maria*:  Mein Kind, sieh an die Brüste mein,  Kein'n Sünder laß verloren sein.  *Christus*:  Mutter, sieh an die Wunden,  Die ich für dein Sünd trag alle Stunden.  Vater, laß dir die Wunden mein  Ein Opfer für die Sünde sein.  *Vater*:  Sohn, lieber Sohn mein,  Alles, was du begehrst, das soll sein. | *Мария:*  Дитя моё, взгляни на грудь мою,  Ни один грешник не останется без прощения.  *Христос:*  О, мать, воззри на эти раны,  Что принял я дабы искупить грехи твои.  Отче, пусть эти раны  Станут жертвой за прегрешения.  *Отец:*  Сыне, дорогой сын мой,  Всё, что ты жаждешь, свершится. |

**3. «Ave, Regina Coelorum» – «Радуйся, Царица Небесная»**

на слова марианского антифона

|  |  |
| --- | --- |
| Ave, Regina coelorum,  Ave, Domina Angelorum:  Salve radix, salve porta,  Ex qua mundo lux est orta:  Gaude, Virgo gloriosa,  Super omnes speciosa!  Vale, o valde decora,  Et pro nobis Christum exora. | Радуйся, Царица Небесная,  Радуйся, Повелительница Ангельская:  Радуйся, святости корень, радуйтесь врата,  Свет на мир проливающие;  Радуйся, Дева преславная,  Прекраснейшая из всех!  Молись, о благороднейшая,  Христу за нас неустанно. |